

24-03-1982



Monsieur le Ministre de l'Emploi et du
Travail,
rue Belliard, 53,
1040 Bruxelles.

AF.

n° 13.147/II/P
EN/MV.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir, en annexe, la
copie d'un avis de la Commission permanente de Contrôle linguis-
tique siégeant sections réunies (dossier n° 13.147/II/P).
du 29.10.81.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considéra-
tion la plus distinguée.

Le Président,

J. FLEERACKERS.-

Copie du présent avis a été transmise à la même date

- au plaignant,
- au Ministre de la Justice,
- au Conseil Culturel allemand.

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in der
Sitzung vom 29. Oktober 1981

Commission siégeant sections réunies
Séance du 29 Octobre 1981

Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 29 oktober 1981

N. 13.147/II/P

Anwesend Herr Präsident
Présents : Monsieur FLEERACKERS, Président
Aanwezig de heer Voorzitter

Section française : Messieurs BUSINE, FAUTRE et BERTOUILLE, membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heer VANHEE, ondervoorzitter
de heren VAN LEUVEN, DECLERCK en VAN IMPE, vaste leden

Secrétaire : Monsieur CAUSSIN, inspecteur général.

Secretaris : de heer DESMET, adviseur.

Die Ständige Kommission für Sprachen-
kontrolle,

La Commission permanente de Contrôle lin-
guistique, De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Auf Grund der am 17. Juni 1981
eingereichten Klage wegen der Veröf-
fentlichung im Belgischen Staatsblatt
vom 12.6.1981, S. 7589 des in fran-
zösischer und niederländischer aber
nicht in deutscher Sprache abgefassten
Stellenangebots beim Gerichtshof der
Stadt Verviers;

Vu la plainte du 17 juin 1981, re-
lative à la publication du Moniteur Bel-
ge du 12.6.1981 p. 7589 de l'annonce d'une
vacance d'emploi au Tribunal de Verviers,
rédigée en français et en néerlandais,
mais pas en allemand ;

Gelet op de klacht van
17 juni 1981 betreffende de publi-
katie in het Belgisch Staatsblad
van 12/6/1981, p. 7589 van de aan-
kondiging van een vacante betrek-
king bij de Rechtbank van Verviers,
in het Nederlands en het Frans ge-
steld, maar niet in het Duits;

Auf Grund der Artikel 60, § 1,
und 61, §§ 5 und 6, der Gesetze über
die Anwendung der Sprachen in Verwal-
tungsangelegenheiten, koordiniert am
18 Juli 1966;

Vu les articles 60, § 1er et 61,
§§ 1er, 5, 6 des lois sur l'emploi des
langues en matière administrative, coor-
données le 18 juillet 1966 ;

Gelet op de artikelen 60, § 1
en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli
1966 samengeschiedelde wetten op het
gebruik van de talen in bestuurs-
zaken;

In Erwägung, dass besagter Aufruf
vom Arbeitsamt eine verwaltungstech-
nische Angelegenheit höchster Stufe
ist, d.h. aus einer Verwaltungsdienst-
stelle stammt, dass die koordinierten
Gesetze über den Sprachgebrauch in

Considérant que l'appel en cause
émanant du Ministère de l'Emploi et du
Travail constitue un acte administratif
au plus haut niveau c'est à dire d'un
service central ; que les lois coordon-
nées sur l'emploi des langues en matière
administrative sont dès lors applicables
.../...

Overwegende dat de betrokken
oproep uitgaande van het Ministerie
van Tewerkstelling en Arbeid een
administratieve handeling op het
hoogste niveau nl. van een centrale

Verwaltungsangelegenheiten für diesen au dit appel, en vertu des dispositions
 Aufruf Gültigkeit haben laut der Bestim- de l'article 1er, § 1er, 4° des mêmes
 mungen des Artikels 1, § 1 - 4 der lois ;
 obenerwähnten Gesetze;

In Erwägung, dass laut Artikel
 40, Absatz 2 der obenerwähnten koor- cle 40, 2ème alinéa, des lois coordon-
 dinerten Gesetze, direkt an die Offent- nées précitées, les avis et communications
 lichkeit gerichtete Benachrichtigun- adressés directement au public par les
 gen bzw. Mitteilungen der Zentralver- services centraux doivent être établis
 waltungsdienststellen in französischer en français et en néerlandais ;
 und niederländischer Sprache abgefasst werden müssen;

In Erwägung, dass das deutsch-
 sprachige Gebiet Problemen ausgesetzt
 ist, da in Artikel 40, Absatz 2 keine
 Bestimmungen vorliegen hinsichtlich des
 Gebrauchs der deutschen Sprache für
 Benachrichtigungen u. Mitteilungen ob-
 wohl erlassen wurde, dass in deutscher
 Sprache verfasste Formulare zur Verfü-
 gung der Einwohner dieses Gebiets ge-
 stellt werden können;

dienst uitmaakt; dat de samengescha-
 kelde wetten op het gebruik van de
 talen in bestuurszaken derhalve,
 krachtens de bepalingen van artikel
 1, § 1 - 4° van die wetten, op deze
 oproep van toepassing zijn;

Overwegende dat de berichten
 en de mededelingen die de centrale
 diensten rechtstreeks aan het pu-
 blik richten, luidens artikel 40 -
 2de alinea van de hogervermelde
 samengeschakelde wetten, in het
 Nederlands en in het Frans dienen
 gesteld te worden;

Considérant qu'il se pose
 inévitablement un problème en ce qui
 concerne la région de langue allemande,
 puisque l'article 40, 2ème alinéa, ne
 mentionne pas l'allemand pour les avis
 et communications, alors qu'il dispose,
 par contre, que des formulaires établis
 en allemand pourront être mis à la dis-
 position des habitants de la région con-
 cernée ;

Overwegende dat er uiteraard
 een probleem rijst voor het Duitse
 taalgebied daar artikel 40 - 2de
 lid, het Duits niet vermeldt voor
 de berichten en de mededelingen, ter-
 wijl het daarentegen bepaalt dat
 in het Duits gestelde formulieren
 zullen ter beschikking kunnen wor-
 den gesteld van de inwoners van het
 betrokken gebied;

In Erwägung, dass die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle wegen dieser Lücke im Gesetzeswortlaut die Regierung auffordert, auf Grund der Bestimmungen vom Artikel 61, § 1 der oben erwähnten koordinierten Gesetze, Artikel 40, Absatz 2 in diesem Sinne vervollständigen zu lassen;

In Erwägung, dass die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle die Regierung inzwischen auffordert, Mittel-guistische suggeren au gouvernement de faire publier au Moniteur Belge, en lan- gue allemande également, les avis inté- ressent directement des habitants de la région de langue allemande ;

Beschliesst daher einstimmig folgendes Gutachten abzugeben :

Artikel 1.- Der Klage entbehrt jegliche Rechtsbegründung da laut der Bestimmung des Artikels 40 der koordinierten Sprachgesetze der Gebrauch der deutschen Sprache in den Benachrichtigungen und Mitteilungen der Zentralverwaltungsstellen keine Pflicht ist.

Considérant qu'au regard de cette lacune dans le texte de la loi, la Commission permanente de Contrôle linguistique que invite le gouvernement, sur la base des dispositions de l'article 61, § 1er des lois coordonnées susvisées, de faire compléter l'article 40, 2ème alinéa, dans le sens susindiqué ;

Considérant qu'en attendant, la Commission permanente de Contrôle linguistique suggère au gouvernement de faire publier au Moniteur Belge, en lan- gue allemande également, les avis inté- ressent directement des habitants de la région de langue allemande ;

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La plainte est sans fondement légal, étant donné que les dispositions de l'article 40, 2ème alinéa des lois linguistiques coordonnées n'imposent pas l'emploi de la langue allemande dans les avis et communications émanant des services centraux.

Overwegende dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, gelet op deze leemte in de wettekst, op grond van de bepalingen van artikel 61, § 1 van hogervermelde samengeschatelde wetten, de Regering voorstelt artikel 40 - 2de alinea, in hogergenoemde zin te laten aanvullen;

Overwegende dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht aan de Regering ondertussen suggereert de aankondigingen waarbij inwoners van het Duitse taalgebied rechtstreeks betrokken zijn, in het Belgisch Staatsblad ook in de Duitse taal te laten publiceren;

Beslist, om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht heeft geen wettelijke grond omdat de bepalingen van artikel 40, 2de lid van de samengeschatelde wetten op het taalgebruik voor de berichten en mededelingen uitgaande van de centrale diensten het gebruik van de Duitse taal niet voorschrijven.

Artikel 2.- Damit diese Lücke ausgefüllt wird geht die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle von den Bestimmungen des Artikels 40 der obenerwähnten Sprachgesetze aus und fordert die Regierung auf, den Artikel 40 in diesem Sinne vervollständigen zu lassen.

Artikel 3.- In Erwartung dessen fordert die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle die Regierung auf zur Veröffentlichung in deutscher Sprache der im Belgischen Staatsblatt erschienenen Bekanntmachungen bezüglich der Einwohner des deutschsprachigen Gebietes.

Artikel 4.- Eine Abschrift dieser Mitteilung wird dem Klageführer, dem Minister für Arbeitsbeschaffung und Arbeit sowie dem Justizminister und dem deutschen Kulturrat übermittelt.

Gegeben zu Brüssel, den 29. Oktober 1981 Fait à Bruxelles, le 29 octobre 1981.

Le Secrétaire,

Der Präsident/Le Président/De Voorzitter,

A. CAUSSIN

J. FLEERACKERS

Article 2. - Afin de compléter cette lacune, la Commission permanente de Contrôle linguistique, sur la base des dispositions de l'article 61, § 1 des lois linguistiques susmentionnées, invite cependant le Gouvernement à faire compléter l'article 40, 2ème alinéa précité dans le sens susindiqué.

Article 3. - En attendant, la Commission permanente de Contrôle linguistique incite le Gouvernement à faire publier en langue allemande les annonces faites au Moniteur Belge, qui ont trait aux habitants de la région de langue allemande.

Article 4. - Le présent avis sera notifié au plaignant, au Ministre de l'emploi et du Travail, au Ministre de la Justice et au Conseil Culturel Allemand.

Gedaan te Brussel, 29 oktober 1981.

De Secretaris

A. DESMET

Artikel 2.- Om deze leemte aan te vullen, stelt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, op grond van de bepalingen van artikel 61, § 1 van hogervermelde taalwetten, de Regering echter voor artikel 40, 2de lid in die zin te laten vervolledigen.

Artikel 3.- In afwachting stelt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de Regering voor de aankondigingen die in het Belgisch Staatsblad verschijnen en die betrekking hebben op inwoners uit het Duitse taalgebied, ook in de Duitse taal te laten publiceren.

Artikel 4.- Dit advies zal worden medegedeeld aan de klager, aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, aan de Minister van Justitie en aan de Duitse Kultuurraad.